

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

The Government of the Republic of India and the Government of Dominican Republic (hereinafter referred to as 'the Parties'),

INSPIRED BY a common desire to establish and develop closer cultural relations, and

DESIROUS OF promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between India and Dominican Republic in the realms of art, culture, archaeology, including activity in the fields of mass media and sports,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties have agreed as follows:

- a) To cooperate in the fields of art, culture and archaeology in order to contribute to a better understanding of their respective culture and of their activities in these fields;
- b) Exchanges in the fields of art and culture;
- c) Exchange of material in the fields of archaeology and cultural and artistic goods;
- d) Translation and exchange of books, periodicals and other cultural publications, and, whenever it is possible, exchange of copies of art work;
- e) Exchange experts reciprocally with a view to promote activities in the field of library and exchange on reciprocal basis publications and other reading materials of mutual interest.

ARTICLE 2

The Parties may establish, in the territory of the other, cultural institutes in accordance with laws, regulations and general policy in this regard, it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any such institution is established. The details regarding the establishment of such institutions shall be settled between the two countries by means of an additional protocol to be negotiated after this agreement enters into force.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, promote and facilitate:

- a) Reciprocal visits of professors and experts for delivering lectures, study tours and special courses;
- b) Reciprocal visits of representatives of arts;
- c) Participation in congresses, conferences, symposia, workshops, seminars and book fairs;
- d) Cooperation in the diffusion, promotion and translation of literature of the Dominican Republic in India and Indian literature in the Dominican Republic;
- e) Cooperation between museums and archives.

ARTICLE 4

Each of the Parties shall endeavour to provide facilities and scholarships to the nationals of the other country seeking to study in its institutions of higher education for the entire course.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate and promote:

- a) Exchange of artists, and dance and music ensembles;
- b) Exchange of art and other exhibitions;
- c) Exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals; and
- d) Exchange of students and experts between similar theatre institutes of both the countries on reciprocal basis for conducting workshops, organizing international theatre festivals, and exchanging performances.

ARTICLE 6

Each of the Parties shall facilitate, in accordance with its respective laws, the importation for non-commercial purpose and circulation of all material originating from the other Contracting Party that may be necessary for the fulfillment of the objectives of the present Agreement.

ARTICLE 7

For the implementation of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by the Parties as and when considered necessary consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet as agreed upon between the Parties or at the request of either of them alternately in New Delhi and the Dominican Republic at least once in three years.

The Joint Committee will be responsible for:

- a) Reviewing periodically the implementation of this Agreement in the two countries;
- b) Advising the Government concerned on the modalities of implementation;
- c) Formulating cultural exchange programmes and reviewing the same;
- d) Recommending to the Party concerned, any item of interest to either Party, in the fields within the scope of this Agreement; and
- e) Generally advising the Government concerned as to the manner in which the provisions of this Agreement may be implemented effectively.

ARTICLE 8

The Parties will endeavour to share information about legal frame work and best practices on cultural heritage. The Parties will support information-sharing initiatives as appropriate, including providing regular updated, translated versions of the cultural property import-export legislation and regulations of their respective country and sharing examples of best practices on the issue of protection from illicit trafficking in cultural property.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of any provision of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement or any of its provisions may be amended by a written consent of the two Parties in accordance with the legal procedures adopted in the two countries.


ARTICLE 11

The present Agreement shall come into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five (5) years. Thereafter, it shall be renewed automatically for further successive periods of five (5) years at a time, unless either Party terminates the present Agreement by giving a written notice of its intention to terminate to the other Party at least six (6) months in advance through diplomatic channels.

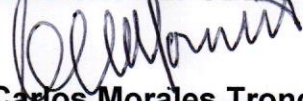
IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto by their respective Government, have signed the present Agreement and have affixed their seals.

Done at Santo Domingo on August 23, 2012 in two originals each in the Hindi, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA


Shri M. Ganapathi
Secretary (West)
Ministry of External Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
DOMINICAN REPUBLIC


Mr. Carlos Morales Troncoso
Minister for External Relations

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República de la India, en lo adelante las Partes Contratantes;

INSPIRADOS por el deseo común de establecer y desarrollar relaciones culturales más estrechas;

DESEOSOS de promover y desarrollar de la manera posible las relaciones y el entendimiento entre la República Dominicana y la India en las esferas del arte, la cultura, la arqueología, incluyendo actividades culturales y artísticas,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

- a) Cooperar en los campos del arte, la cultura y la arqueología con el fin de contribuir a una mejor comprensión de las respectivas culturas y de sus actividades en estos campos;
- b) Fomentar los intercambios en los campos del arte y la cultura;
- c) Promover el canje de materiales en los campos de la arqueología y los bienes artísticos y culturales;
- d) Impulsar la traducción y el intercambio de libros, revistas y otras publicaciones culturales y, siempre que sea posible, el intercambio de copias de obras de arte;
- e) Promocionar recíprocamente el envío de expertos, con el fin de promover las actividades en el ámbito de la colección y el intercambio de publicaciones y otros materiales de lectura de interés mutuo.

ARTÍCULO 2

Las Partes Contratantes podrán establecer en el territorio de la otra Parte, instituciones culturales de acuerdo con las leyes, reglamentos y la política general en esta materia, en el entendido de que la autorización previa del Gobierno en cuestión será obtenida antes de que dicha institución sea establecida. Los detalles relativos al establecimiento de esas instituciones serán

resueltos entre los dos países por medio de un protocolo adicional que se negociará después que este Acuerdo entre en vigor.

ARTÍCULO 3

Las Partes Contratantes fomentarán, promoverán y facilitarán:

- a) Visitas recíprocas de profesores y expertos para dar conferencias, cursos especiales, y realizar viajes de estudios;
- b) Visitas recíprocas de representantes de las Bellas Artes.
- c) Participación en congresos, conferencias, simposios, talleres, seminarios y Ferias del libro;
- d) La cooperación en la difusión, promoción y traducción de literatura de la República Dominicana en la India y de la literatura india en la República Dominicana;
- e) La cooperación entre los museos y archivos.

ARTÍCULO 4

Cada una de las Partes Contratantes hará lo posible para proporcionar facilidades y becas a los nacionales del otro país que buscan estudiar en instituciones de educación superior.

ARTÍCULO 5

Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán:

- a) El intercambio de artistas y conjuntos de danza y música;
- b) El intercambio de exposiciones de arte y otros;
- c) Intercambio de expertos en el campo de la cinematografía y la participación en los respectivos Festivales Internacionales de Cine, y
- d) Intercambio de estudiantes y expertos recíprocamente entre los institutos similares de teatro, para la realización de talleres, la organización de festivales internacionales de teatro y actuaciones de intercambio.

ARTÍCULO 6

Cada una de las Partes Contratantes facilitará de conformidad con sus leyes respectivas, la importación con fines no comerciales y la circulación de todos los materiales originarios de la otra Parte Contratante que sean necesarias para el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

Para la aplicación de los objetivos del presente Acuerdo, un Comité Mixto será establecido por las Partes Contratantes, que consistirá en un número igual de representantes de los dos Gobiernos, que se reunirá según lo acordado entre las Partes Contratantes a instancia de cualquiera de ellos, alternativamente en Nueva Delhi y la República Dominicana al menos una vez cada tres años.

La Comisión Mixta será responsable de:

- a) Revisar periódicamente la aplicación del presente Acuerdo en los dos países;
- b) Asesorar al Gobierno en cuestión sobre las modalidades de aplicación;
- c) La formulación de programas de intercambio cultural y la revisión de los mismos;
- d) Recomendar a la Parte en cuestión, cualquier tema de interés para cualquiera de las Partes, en los campos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo, y
- e) En general, asesorar al Gobierno en cuestión en cuanto a la forma en que las disposiciones del Presente Acuerdo podrán implementarse eficazmente.

ARTÍCULO 8

Las Partes Contratantes se esforzarán para compartir información sobre el marco jurídico y las mejores prácticas en materia de patrimonio cultural. Las Partes Contratantes apoyarán las iniciativas de intercambio de información, incluyendo la actualización y traducción de las legislaciones y regulaciones sobre bienes culturales, sobre importación y exportación de sus respectivos países, así como ejemplos de buenas Prácticas en asuntos de la Protección del Tráfico Ilícito de Bienes Culturales.

ARTÍCULO 9

Cualquier diferencia que puede surgir sobre la aplicación o interpretación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas mutuas y la cooperación.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo o cualquiera de sus disposiciones podrá ser modificado por consentimiento escrito entre las Partes, de conformidad con los procedimientos legales de cada país.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una Parte Contratante avise por escrito a la otra Parte Contratante con seis meses de antelación, a través de los canales diplomáticos, su intención de darlo por terminado.

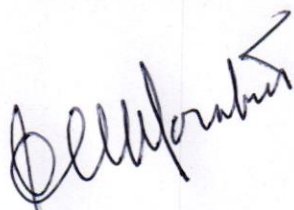
EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el Presente Acuerdo.

Hecho en los idiomas Español, Hindi e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda, el texto en inglés prevalecerá.

Dado en Santo Domingo de Guzmán Capital de la República Dominicana a los veintitrés (23) días del mes de agosto del año dos mil doce (2012).

Por el Gobierno de la República
Dominicana

Por el Gobierno de la República de la
India



Carlos Morales Troncoso
Ministro de Relaciones Exteriores



Madhusudan Ganapathi
Secretario de Estado para Occidente del
Ministerio de Relaciones Exteriores de la
República de India

भारत गणराज्य की सरकार और डॉमिनिकन गणराज्य की सरकार के
बीच सांस्कृतिक सहयोग संबंधी करार

भारत गणराज्य की सरकार और डॉमिनिकन गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है),

घनिष्ठ सांस्कृतिक संबंध स्थापित करने और उन्हें विकसित करने की संयुक्त इच्छा से प्रेरित होकर,
और

जन संचार माध्यम और खेल के क्षेत्र में कार्यकलाप सहित, कला, संस्कृति, पुरातत्व के क्षेत्र में
भारत और डॉमिनिकन गणराज्य के बीच संबंधों और समझ को हर संभावित रूप में बढ़ावा देने और
उन्हें विकसित करने की इच्छा से,

निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - 1

दोनों संविदाकारी पक्ष निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं :

- क) अपनी संबंधित संस्कृति की बेहतर समझ हेतु योगदान के लिए कला, संस्कृति और पुरातत्व के क्षेत्र में तथा इन क्षेत्रों में उनके कार्यकलापों के सहयोग के लिए ;
- ख) कला और संस्कृति के क्षेत्र में आदान-प्रदान ;
- ग) पुरातत्व के क्षेत्र में सामग्री तथा सांस्कृतिक और कलात्मक वस्तुओं का आदान-प्रदान;
- घ) पुस्तकों, पत्रिकाओं और अन्य सांस्कृतिक प्रकाशनों का अनुवाद और आदान-प्रदान तथा जब कभी संभव हो, कलाकृति की प्रतियों का आदान-प्रदान ;
- ड.) पुस्तकालय के क्षेत्र में कार्यकलापों के संवर्धन के विचार से परस्पर रूप से विशेषज्ञों का आदान-प्रदान और परस्पर हित के प्रकाशनों एवं अन्य पठनीय सामग्रियों का परस्पर आधार पर आदान-प्रदान।

अनुच्छेद - 2

दोनों संविदाकारी पक्ष, एक-दूसरे के परिक्षेत्र में, विधि, विनियमों तथा इस संबंध में सामान्य नीति के अनुरूप सांस्कृतिक संस्थान स्थापित कर सकते हैं। यह समझा जाता है कि ऐसे किसी संस्थान की स्थापना से पूर्व, संबंधित सरकार से पहले स्वीकृति ली जाएगी। ऐसे संस्थानों की स्थापना

संबंधी ब्यौरे, इस करार के लागू होने के बाद किए जाने वाले अतिरिक्त नवाचार के माध्यम से दोनों देशों के बीच तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद - 3

दोनों संविदाकारी पक्ष, निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे, बढ़ावा देंगे और उन्हें सुगम बनाएंगे :

- क) व्याख्यान देने, अध्ययन दौरे और विशेष पाठ्यक्रमों के लिए प्रोफेसरों और विशेषज्ञों के परस्पर दौरे;
- ख) कलाओं संबंधी शिष्टमंडलों के परस्पर दौरे ;
- ग) कांग्रेस, परिसंवादों, संगोष्ठियों, कार्यशालाओं, सेमिनारों और पुस्तक मेलों में भागीदारी;
- घ) भारत में डॉमिनिकन गणराज्य के साहित्य और डॉमिनिकन गणराज्य में भारतीय साहित्य के प्रसार, संवर्धन और अनुवाद में सहयोग ;
- ड.) संग्रहालयों और अभिलेखागारों के बीच सहयोग।

अनुच्छेद - 4

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, पूरे पाठ्यक्रम के लिए उनके उच्चतर शिक्षा के संस्थानों में अध्ययन की इच्छा रखने वाले दूसरे पक्षकार देश के नागरिकों को सुविधाएं और छात्रवृत्तियां प्रदान करने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद - 5

दोनों संविदाकारी पक्ष, निम्नलिखित को सुगम बनाएंगे और इनको बढ़ावा देंगे :

- क) कलाकारों तथा नृत्य एवं संगीत समूहों का आदान - प्रदान ;
- ख) कला एवं अन्य प्रदर्शनियों का आदान - प्रदान ;
- ग) चलचित्रण के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान - प्रदान और एक-दूसरे के अंतरराष्ट्रीय फिल्मोत्सवों में भागीदारी ; और
- घ) कार्यशालाओं के आयोजन, अंतरराष्ट्रीय रंगमंच उत्सवों के आयोजन के लिए परस्पर आधार पर दोनों देशों के समरूप रंगमंच संस्थानों के बीच छात्रों एवं विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा मंच प्रदर्शनों का आदान - प्रदान ;

अनुच्छेद - 6

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, अपने संबंधित कानून के अनुसार, दूसरे संविदाकारी पक्ष से गैर-वाणिज्यिक उद्देश्य के लिए आयात और आने वाली सभी सामग्रियों के परिचालन को सुगम बनाएंगे जो वर्तमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए आवश्यक होगा।

अनुच्छेद - 7

वर्तमान करार के लक्ष्यों के कार्यान्वयन के संबंध में, संविदाकारी पक्षों द्वारा जब और जैसे आवश्यक समझा जाएगा, एक संयुक्त समिति का गठन किया जाएगा, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि समान संख्या में होंगे। इस समिति की बैठक, दोनों संविदाकारी पक्ष की सहमति के अनुसार या उनमें से किसी एक के अनुरोध करने पर वैकल्पिक रूप में नई दिल्ली और डॉमिनिकन गणराज्य में, कम से कम तीन वर्ष में अवश्य आयोजित की जाएगी।

संयुक्त समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी :

- (क) दोनों देशों में इस करार के कार्यान्वयन की समीक्षा समय-समय पर करे,
- (ख) संबंधित सरकार को कार्यान्वयन की रूपरेखा के संबंध में सलाह प्रदान करे,
- (ग) सांस्कृतिक कार्यक्रमों को तैयार करे और उनकी समीक्षा करे,
- (घ) इस करार की परिधि के क्षेत्रों में किसी भी पक्ष के हित के विषय में संबंधित पक्ष के लिए सिफारिश करे, और
- (ङ) सामान्य रूप में संबंधित सरकार को उन तौर-तरीकों के संबंध में सलाह प्रदान करे, जिससे इस करार के प्रावधानों को प्रभावी रूप में लागू किया जा सके।

अनुच्छेद - 8

दोनों संविदाकारी पक्ष, कानूनी ढांचा और सांस्कृतिक विरासत संबंधी सर्वोत्तम प्रथम के संबंध में जानकारी को आपस में बांटने का प्रयास करेंगे। दोनों संविदाकारी पक्ष, समुचित रूप में सूचना के आदान-प्रदान के प्रयासों में सहायता प्रदान करेंगे। इनमें नियमित रूप से अद्यतन जानकारी, सांस्कृतिक सम्पत्ति आयात-निर्यात संबंधी वैधानिक कार्यवाही के अनूदित रूपांतरण और उनके अपने संबंधित देश के विनियमों और सांस्कृतिक सम्पत्ति के अवैध व्यापार के मुद्दे पर सर्वोत्तम प्रथाओं के उदाहरण शामिल हैं।

अनुच्छेद - 9

करार के कार्यान्वयन या इसके निर्वचन में यदि कोई मतभेद उत्पन्न होता है तो उसका समाधान, आपसी परामर्श और सहयोग से किया जाएगा।

अनुच्छेद - 10

यह करार या इसका कोई प्राविधान, दोनों पक्षों की लिखित सहमति होने पर, दोनों देशों में अपनाई गई कानूनी प्रक्रिया के अनुसार संशोधित किया जा सकेगा।

अनुच्छेद - 11

वर्तमान करार, इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा। यह पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और इसके पश्चात यह स्वयं ही एक बार में पांच वर्ष के लिए नवीकृत हो जाएगा, बशर्ते अनुबंध में शामिल संविदाकारी पक्ष, दूसरे पक्षकार को राजनैतिक चैनलों के माध्यम से 6 माह पूर्व ही, यह लिखित सूचना नहीं देता है कि उसका इरादा यह है कि इस करार को समाप्त कर दिया जाए।

इसके साक्ष्य स्वरूप अधोहस्ताक्षरी प्रतिनिधियों, जो अपनी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किए गए हैं, ने वर्तमान करार पर अपने हस्ताक्षर कर दिए हैं और अपनी मुहर लगा दी है।

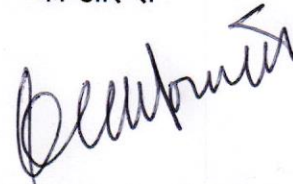
इस करार पर ----- में दिनांक ----- 2012 को हिन्दी, स्पैनिश और अंग्रेजी भाषाओं की दो-दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य सरकार
की ओर से

म. गणपति

श्री एम. गणपति
सचिव (पश्चिम)
विदेश मंत्रालय

डॉमिनिकन गणराज्य सरकार
की ओर से



श्री कार्लोस मोरालेस ट्रुंकोसो
विदेश मंत्री